



## **AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ İÇİN ÇERÇEVE ANLAŞMASI** **TARAFLAR**

**Rektör Prof. KHALMURADOV RUSTAM IBRAGIMOVICH** tarafından temsil edilen

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY ÖZBEKİSTAN**

ve

**Rektör Prof. REFİK POLAT** tarafından temsil edilen

**KARABÜK ÜNİVERSİTESİ**

**TÜRKİYE**

(Bundan böyle toplu olarak “taraflar” ya da bireysel olarak “taraf” şeklinde anılacaklardır.)

### **Ön Şart**

Taraflar, karşılıklılık ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak, eğitim ve araştırma alanındaki uluslararası iş birliğini teşvik etmek, kolaylaştmak ve pekiştirmek için bu Akademik İş Birliği ÇerçEVesine (bundan böyle “anlaşma” olarak anılacaktır) girmeye karar vermişlerdir.

**Kararlar aşağıdaki gibidir:**

### **Madde 1. İş Birliği Alanları**

İş birliği alanları, iki taraf arasındaki iş birlikçi akademik ilişkiyi güçlendirmek ve geliştirmek amacıyla her iki tarafın da karşılıklı olarak kabul edilebilir ve uygun olduğu düşünülen her iki kurumdaki karşılıklı rızaya tabi olan herhangi bir faaliyet veya programı içerecektir.

### **Madde 2. İş Birliği Biçimleri**

1. maddeye uygun olarak belirlenen araştırma ve çalışma programlarının uygulanması, bu anlaşmanın 4. maddesinde belirtilen usullere göre, her iki tarafın da yer aldığı araştırma projelerinin ve öğretim programlarının ortak gerçekleştirilmesi yoluyla uygulanabilir.

Daha spesifik olarak, bunlar aşağıdakileri de içeren, tarafların kabul ettiği ve ayrı bir ekte kullanılabilecek iş birliği alanlarıdır:

L

- Akademik personel değişimi
- Ortak araştırma projeleri
- Ortak öğretim ve / veya öğrencilerin gözetimi
- Çalıştaylara ve / veya konferans günlerine ortak katılım
- Öğrenci hareketliliği ve olası öğrenci değişimi (karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılabilir)
- Her kurumun ev sahipliği yaptığı yurtdışında eğitim programlarına öğrenci katılımı

### **Madde 3. İrtibat**

İhtiyaç duyulduğunda, taraflar, bu anlaşmada yer alan faaliyetlerin koordinatörü olarak bir öğretim üyesi atayacak ve bu amaçla diğer tarafla iletişim kolaylaştmak ve sürdürmekten de sorumlu olacaktır.

### **Madde 4. Özel İş Birliği Anlaşmaları**

Bu anlaşmadaki hiçbir ifade, iki taraf arasında herhangi bir hukuki veya finansal ilişki veya taahhüt oluşturacak şekilde yorumlanamaz.

İş birliği şartları ve her bir program ve faaliyet için gerekli fonlar, her iki tarafça da belirli bir program veya faaliyetin başlatılmasından önce, ayrı ayrı iş birliği anlaşmaları çerçevesinde karşılıklı olarak müzakere edilir, tartışırlar ve yazılı olarak kabul edilir. Her kurum, gerektiğinde, taraflar arasında icra edilecek özel iş birliği anlaşmaları için temel oluşturabilecek faaliyetler veya potansiyel iş birliği programları için öncü bir koordinatör belirleyecektir. Akademik, organizasyonel, teknik ve finansal yönleri belirleyen uygulama biçimlerinin yanı sıra özel iş birliği anlaşmaları; fikri mülkiyet hakları ve yayınılama prosedürleri ile ilgili şartları içerir.

### **Madde 5. İlkeler**

Tüm katılımcılar, her bir kurumun politika ve hükümlerine tabi olmak kaydıyla, anlaşmanın hükümlerini yerine getirirken aynı şekilde muamele görecektir.

### **Madde 6. İş Birliği Şartları**

#### *6.1 Süre*

Bu anlaşma, her iki tarafın imzalarından sonraki bir tarihte başlayacaktır; bu tarih, her iki tarafın da bu anlaşmada belirtilen şartları usulüne uygun olarak kabul ettiği tarihtir. Sözleşme, beş (5) yıl süreyle yürürlükte olacaktır ve tarafların yetkililerinin karşılıklı yazılı rızasıyla yenilenebilir veya uzatılabilir.

#### *6.2 Değişiklikler*

Sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik ve / veya düzenleme, her iki tarafın da yazılı onayını gerektirir ve buraya eklenmelidir.



### *6.3 Nedensiz Fesih*

Taraflardan herhangi biri, herhangi bir sebepten ötürü, herhangi bir zamanda, diğer tarafa doksan (90) gün önceki yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla, bu anlaşmayı feshetme hakkını saklı tutar. Taraflar arasında icra edilen özel iş birliği anlaşmaları uyarınca halihazırda başlatılmış olan herhangi bir program veya faaliyet, bu anlaşmanın sona ermeyinden sonra varlığını sürdürerek ve her iki tarafın yeteneklerini en iyi şekilde yerine getirecek ve ilgili özel iş birliği anlaşması şartlarına tabi olacaktır.

İşbu sözleşme, aynı içerikle İngilizce, Türkçe ve Özbekçe olarak 3 orijinal kopya halinde hazırlanmıştır.

Tarih: \_\_\_\_\_

Tarih: 13 FEB 2019

İmzalandı:

İmzalandı:

**SAMARKAND STATE  
UNIVERSITY  
ÖZBEKİSTAN**



Prof. Khalimuradov Rustam Ibragimovich

Samarkand State University Üniversitesi  
Rektörü

**KARABÜK  
ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYE**



Prof. Refik POLAT

Karabük  
Üniversitesi Rektörü



## **AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION**

between

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY,  
UZBEKISTAN**

**Represented by Prof. Khalmuradov Rustam Ibragimovich**

Rector of Samarkand State University, Uzbekistan

and

**KARABUK UNIVERSITY,  
TURKEY**

**Represented by Prof. Refik POLAT**

Rector of Karabuk University in Turkey,

(Hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”),

### **Whereas**

The Parties have decided to enter into this Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as “Agreement”) in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

### **Decide as follows:**

#### **Article 1. Areas of Corporation**

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two parties.

## **Article 2. Modes of Cooperation**

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate appendix to which the parties agree to, included the following:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution

## **Article 3. Liaison**

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

## **Article 4. Specific Cooperation Agreements**

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be a stylized 'H' or similar character, located at the bottom right of the page.

## **Article 5. Principles**

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

## **Article 6. Terms of Cooperation**

### **6.1 Duration**

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the parties to it.

### **6.2 Amendments**

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

### **6.3 Termination for convenience**

Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed between the parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreement.

This Agreement is drafted in 3 original copies in English, Turkish, and uzbek with identical content.

Date: \_\_\_\_\_

Date: 13 FEB 2019

Signed:

Signed:

**SAMARKAND STATE  
UNIVERSITY,  
UZBEKISTAN**

  
**Prof. Khalmuradov Rustam  
Ibragimovich**  
Rector of Samarkand State  
University

**KARABUK  
UNIVERSITY,  
TURKEY**

  
**Prof. Refik POLAT**  
Rector of  
Karabuk University



## ИЛМИЙ ҲАМКОРЛИК ДОИРАСИДА ШАРТНОМА

**Томонлар**

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**Ректор: профессор Халмуродов Рустам Ибрагимович**

ва

**ТУРКИЯ РЕСПУБЛИКАСИ КАРАБУК УНИВЕРСИТЕТИ**

**Ректор: профессор Рефик Пўлат**

(Бундан кейин умумий равища “томонлар” ёки индувидуал равища “томон” деб келтирилади.)

**Мақсад**

Томонлар ўзаро ва икки томонлама манфаат тамойиллари асосида тегишли соҳаларда илмий-тадқиқот мавзуларида ҳалқаро ҳамкорликни кенг йўлга қўйиш, осонлаштириш ва кучайтириш мақсадида ушбу илмий ҳамкорлик шартномасини (бундан кейин “шартнома” деб келтирилади.) тузишга қарор қилди.

**Қарорлар қўйидагича:**

**1- модда. Ҳамкорлик соҳалари**

Ҳамкорлик соҳалари икки муассаса орасидаги илмий-тадқиқот муносабатларини кучайтириш ва ривожлантириш мақсадида ҳар икки томон қабул қиласиган ва муносиб деб кўрилган, ўзаро келишув орқали қилинадиган ҳар қандай фаолият ёки дастурни ўз ичига олади.

A

## **2- модда. Ҳамкорлик қўринишилари**

1- моддага мос равища белгиланган илмий-тадқиқот дастурлари ушбу шартноманинг 4- моддасида кўрсатилган усулларга кўра ҳар икки томон ҳам иштирок этадиган тадқиқот лойиҳаларини биргаликда бажариш орқали амалга оширилиши мумкин.

Икки муассаса орасидаги махсус ҳамкорлик (фақатгина булардан иборат бўлмаган ҳолда) қуидаги соҳаларни камраб олиши мумкин:

- Олим ва тадқиқотчилар алмашиш;
- Муштарак илмий тадқиқот лойиҳалари;
- Тадқиқотчи, докторантлар мониторинги;
- Семинарлар ва илмий йиғилишларда иштирок этиш;
- Докторантлар фаолияти, эҳтимолий докторантлар алмашинуви (томонлар ўзаро келишиб олиши мумкин)
- Ҳар бир муассаса мезбонлик қиласидаги хориждаги таълим дастурларига талабаларнинг қатнашуви.

## **3- модда. Алоқа**

Эҳтиёж туғилганда томонлар ушбу шартномада ўрин олган фаолиятларнинг координатори сифатида ўз ходимлари орасидан бирини тайинлайди ва шу мақсадда иккинчи томон билан алоқани осонлаштириш ва давом эттириш иши учун масъул бўлади.

## **4- модда. Махсус ҳамкорлик шартномалари**

Ушбу шартномадаги ҳеч қайси ифода икки томон орасида бирор ҳуқуқий ёки молиявий муносабат ёки мажбуриятни ўз ичига олади, деб изоҳлана олмайди.

Ҳамкорлик шартлари, ҳар бир дастур ва фаолият учун керакли фондлар икки томонлама маълум дастур ёки фаолият бошланишидан аввал алоҳида шартномалар тузиш доирасида ҳар икки томон орасида музокара қилинади ва ёзма равища қабул қилинади. Ҳар бир муассаса зарурат туғилганда томонлар орасида амалга ошириладиган махсус ҳамкорлик шартномалари учун асос бўладиган фаолиятлар ёки эҳтимолий ҳамкорлик дастурлари учун координатор тайинлайди. Махсус ҳамкорлик шартномалари илмий, ташкилий, техник ва молиявий томонлари белгилаб қўйилган тадбиқот шакллари билан бир қаторда интеллектуал мулк ҳуқуки ва чоп этиш жараёнлари билан боғлиқ шартларни ҳам ўз ичига олади.

## **5- модда. Тамойиллар**

Барча қатнашувчилар ҳар бир муассасанинг қоида ва низомларига риоя қилиш шарти билан шартномадаги моддаларга амал қиласи ва иккинчи томондан худди шундай муносабат қилинади.

## **6- модда. Ҳамкорлик шартлари**

### **6.1. Муддат**

Ушбу шартнома ҳар икки томоннинг имзосидан кейингина бошланган ҳисобланади. Ҳар икки томоннинг ҳам шартномада белгилаб қўйилган шартларни мувофиқ равища қабул қиласи шартноманинг бошланғич муддати ҳисобланади. Шартнома беш (5) йил муддат давомида ўз кучида бўлади ва томонларнинг масъул шахсларининг ўзаро ёзма розилиги билан янгиланиши ёки чўздирилиши мумкин.



## 6.2. Ўзгаришилар

Шартномада амалга ошириладиган ҳар қандай ўзгариш ёки таҳрир ҳар икки томоннинг ёзма тасдиғи билангина ҳақиқий бўлади ва ушбу шартномага илова қилинади.

## 6.3. Сабабсиз бекор қилиши

Икки томондан бири бирор сабаб билан, ҳар қандай пайтда иккинчи томонга тўқсон (90) кун олдиндан ёзма равишда билдиришнома юбориш шарти билан ушбу шартномани бекор қилиш ҳаққига эга. Томонлар орасида имзоланган маҳсус ҳамкорлик шартномаларига асосан амалда бўлиб келаётган бирор дастур ёки фаолият ушбу шартнома тугашидан кейин ўз кучини сақлаб қолади, ҳар икки томон ҳам ўз вазифаларини лойиғича бажаради ва тегишли маҳсус ҳамкорлик шартномасининг шартларига риоя қилинади.

Бу шартнома бир хил мазмунда инглиз, турк ва ўзбек тилларида икки асл нусха холида тайёрланди.

Сана: \_\_\_\_\_

13 FEB 2019  
Сана: \_\_\_\_\_

Имзолаган томон:

Имзолаган томон:

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ  
УНИВЕРСИТЕТИ**



Профессор Халмуродов Рустам  
Ибрагимович  
Самарқанд давлат университети  
ректори

**ТУРКИЯ РЕСПУБЛИКАСИ  
КАРАБУК УНИВЕРСИТЕТИ**



Профессор Рефик Пўлат  
Карабук университети ректори